

汉译世界学术名著丛书

分科本◎经济

纪念版

资本与利息

〔奥〕庞巴维克 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

资本与利息

〔奥〕庞巴维克 著

何崑增 高德超 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

资本与利息/(奥)庞巴维克著;何崑曾,高德超译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120 周年纪念版. 分科本. 经济学)

ISBN 978-7-100-13770-6

I. ①资… II. ①庞… ②何… ③高… III. ①资本—理论研究 ②利息—理论研究 IV. ①F032

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 093287 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

资本与利息

[奥]庞巴维克 著
何崑曾 高德超 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

南京爱德印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13770-6

2017 年 7 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 7 月第 1 次印刷

印张 14 1/2

定价:56.00 元

Eugen V. Böhm-Bawerk
CAPITAL AND INTEREST
A CRITICAL HISTORY OF ECONOMICAL THEORY

Macmillan and Co., 1890

本书根据麦克米伦公司 1890 年版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

绪言 利息问题·····	1
--------------	---

各种资本不必所有者个人的努力,便会有经常不断的收入。

解释的情形。

理论问题必须与社会和政治问题分开。两者的特点。

混淆了两者的危险。它的一般的影响。

我们的工作是在写一本理论问题的批评史。

基本定义。资本是“被生产出来的生利手段的集合体”。

国家资本与个人资本的区别。

总利息与纯利息的区别。

自然利息与契约(放款)利息的区别。

利息与企业家利润不同。

本书范围只限于利息本身的问题。



第一编 利息问题的发展

第一章 古代与中世纪对于利息的反对·····	13
------------------------	----

放款利息或重利盘剥,显然是不劳而获的收入,人们讨论放款利息比讨论自然利息

早得多,自然利息总要有劳动,而且是起因于劳动。

第一期——贫乏时期直到十八世纪——主要是反对重利者与维护重利者之间的斗争。

在工业未发达的各阶段中都厌恶利息。

哲学家的反对者。

亚里士多德的理论,货币不会生殖。

那时这一问题只是理论的,利息被认为是已存的制度。

基督教的反动;教会对俗界立法的胜利;禁止利息。

利息问题以前是以神学眼光去研讨的,直至十二世纪,才开始从神法、人法与自然法的观点来讨论。

解释——禁止利息对于工业的压力,及合理辩护的必要。

这时期的理论:

(1)货币不能生殖。

(2)货币的可消费性(亚揆纳士)。

(3)效用随资本而转移。

(4)出卖时间,时间是人人的共有物。

对于个人运用资本而获得的利润并不禁止。



第二章 从十六世纪至十八世纪对于利息的拥护 25

十三世纪是禁止利息的极盛时代。

与实际生活的冲突。禁令的直接例外;逃避禁令。“interesse”。

对于学说的影响。改革家对于“寄生利润”的妥协。

直接对禁令的反对。

加尔文否认权威,驳斥理性的论点,但并非无条件准许取利息。

莫林那厄士。他的学者的观点与对宗教法典派理论的批评。他的结论和让步。

在十六世纪只有加尔文与莫林那厄士两人拥护利息。

比梭罗是莫林那厄士一个最能干的信徒。

培根认为利息是经济生活上的必需,但只是宽容它。

十七世纪学说上有很大的发展,特别在商业发达的尼德兰。葛劳秀士在理论上斥责利息。

但他在实际上是准许取息的。几年之后，沙马席厄士的主张对于利息大为有利。

沙马席厄士的理论——如果“使用贷借”(Commodatum)是可以允许的，则放款取息也可允许。对于以财货易毁性为基础的反对意见，他的答复是：(1)这种论点会防止易毁坏的物品的出借，即使是不取利息；(2)财货的易毁性是拥护利息的另一论据。

他的著作的性质。

他的著作在百余年的时间有着很高的地位。

德国在十七世纪以后，对于利息的合法性并无多大问题。

朱斯蒂并未谈到利息。尚能非尔所谈的也不高明，讥笑教会法典的理论与禁令。

英国在理论问题发生前，已将禁令取消，因此唯一争辩的问题就是法定利息率。

卡尔培培尔、蔡尔德、诺尔斯诸人的议论。

洛克对这个问题研究较深。他承认货币不能生殖，但是认为利息是公平的；因为由于分配的不均，有土地的人不能利用土地，另外有人有资本，而利息对于资本家正像地租对于土地所有者一样的公平。

然而洛克真正的重要点，却在他主张一切财富都是由劳动所造成这一观念。斯图亚特也是这样。

休谟讨论到利润与利息的关联。

到了边沁(1787年)的时期，教会法典的理论只成了谈笑的资料。

在意大利，法律禁止利息的效力很小。

但是在十八世纪以前，意大利没有出现过拥护利息的学说。

格里亚尼的重要观念(1750年)。根据汇票来类推，他认为目前货币额比将来相同数量的货币要值得多，利息就是代表这种差额的。

可是他又把这点归之不同的安全程度，于是把利息便看成一种保险费了。

比加利亚。虽然别的国家早已放弃了教会法典的理论，可是在法国教会法典的理论仍然支配着法律与学说。波斯尔。

老米拉波热烈的反对。

杜阁给宗教法典学说以最后的打击。《回忆录》的摘要。

批判的回顾。教会法典派曾说利息是对债务人的一种欺骗，因为(1)货币是不生殖



的,(2)货币并没有可以分离的效用。而新理论则说(1)货币是生殖的,只要所有者运用它就会产生利润。(2)资本有一种效用,可以与资本本身相分离。

总之,它是以自然利息来解释放款利息,但却未解释自然利息本身的意义。

为什么一个人运用他自己的资本就会得到利润呢?现在提出这问题不是没有意义的。

不久以前,才把雇主利润的一部分视为特殊的收入。

第三章 杜阁的结实学说 63

先研究契约利息的理由。

科学的研究代替了外部的动机。经济学者:魁奈,里维尔。

杜阁的理论——占有土地就可以有地租。可是资本可以购买土地,所以任一数量的资本都可与某一块土地的价值相等。所以资本必须有利息正像土地必须有地租一样;不然,各种工业必全被放弃,而皆从事于农业。

然而,这是一种循环论法,土地的价格是按它将来的收益折扣计算,按通常利率以相当于若干年的收益计价。地租与利息是我们研究的一种现象的不同形式而已。

第四章 亚当·斯密与这个问题的发展 72

亚当·斯密并没有清楚的利息学说。

他的主要意见——利息是引诱资本运用在生产事业上所必需的。

他的矛盾的说法,利息的起源是(1)产品增加的价值超过劳动价值,(2)减削工资。

亚当·斯密自己是中立的,而他这些意见却成为以后各种利息学说的根源。

资本的增加和劳动与资本的对立不久使中立态度成为不可能了,利息必须作为不劳而获得的收入来加以讨论。

因此产生了许多种利息学说。

问题的划分。各种利息学说都是为解答这个中心问题:为什么剩余价值是资本主义生产制度常有的现象呢?



第五章 无彩色的学说 82

沙图力厄士、刘德尔、克劳士、哈夫兰、秀特、波立兹、慕哈德、斯马尔兹、康克林等的学说。

首典伯爵的利息理论。

罗兹认为利息是资本家花费的收回。

但是这并不能诱致资本充分运用在生产事业上，因此必有利息。

从地租引证来的例子不足以说明利息。

雅科布、傅尔达、爱斯伦、罗氏等的学说。

李嘉图的理论。

(1) 利息的起源——引诱资本至生产事业上。

(2) 利息率。由于他的地租学说的结果，利润与工资全是由耕种最坏土地所得的报酬决定的。

但是工资决定于“工资铁律”，利润是剩下来的东西。愈是耕种坏的土地，减低的产品留给利润的愈少。

但是利润不会是消灭的，若利润消灭，资本的累积便会停止，财富与人口也都不会增加了。

在这一点上，李嘉图忽略了那些阻止工资吸收利润的经常原因。

因为削弱积蓄的动机阻止对生产利润少的土地的使用。

(3) 利润与价值的关联。利润从增高的价格中支付。这与“劳动原则”相冲突。

陶伦斯反对马尔萨斯，说利润是一种剩余，不是一种成本，但是他没有说它的起源。

麦卡洛克认为价值只是由劳动决定的，资本不过是以前劳动的产品；把利润包括在成本以内；同时又说利润是一种剩余。

他的荒诞的一桶酒的例子。

关于两种资本——制革与造酒；关于木材业。普遍的不足信。

米里奥德认为无问题；以为利润本身不需要解释，而且是必需的。

他相信供求公式。

格内、卡纳德：“必需的”劳动与“多余的”劳动。



卡纳德与杜阁学说可能的符合。

得姿兹以为储蓄是生产力的一种因素,但是他主要注意于契约利息。

第二编 生产力学说

第一章 资本的生产力..... 113

资本生产它自己的利息,这种新的解释显然很简单。

“生产的”一词的模糊意义:(1)生产更多的财货,(2)生产更多的价值。

(1)物质的生产力;罗瑟的举例。

(2)价值的生产力;它的两种可能的意义。

它的普通意义——资本能生产比它自身更多的价值。

“资本是生产的”四种解释的概要。

混淆的危险。生产力学说给予生产力的任务。

这个问题基本上是剩余价值的问题。

由生产力解释剩余价值,认为资本(1)直接生产价值;(2)直接生产具有剩余价值的

财货,这样的价值被认为是无须解释的;(3)直接生产财货,间接生产剩余价值。

与这三种解释相适应的三种学说:(1)简单生产力学说;(2)间接生产力学说;(3)效用学说。

第二章 简单生产力学说..... 122

这派的创始者萨伊。

自然、劳动和资本是财富的因素;而像地租与工资一样,利息是生产服务的代价。

萨伊对这问题的两种解答:(1)资本直接创造剩余价值,而取剩余价值作它的报酬(因此它是一个生产问题);(2)服务必须给予报酬,而价格必须提高到足以应付这些支出(因此它是一个分配的问题)。

萨伊以后的发展。

斯康与莱代尔认为资本必能产生“租金”或剩余,是无须解释的事。



罗瑟犹豫于自然利息与放款利息之间，而把生产力学说与忍欲学说并列。

法国有利欧·波里，意大利有西阿鲁亚代表这一派学说。

批评。学说划分为两种形式。

第一种形式——资本直接生产价值——只是根据经验上的观察，认为使用资本必随着发生剩余价值。

可是在生产上找寻价值的起源，就牵涉错误的价值学说。

只有当财货有效用而稀少时，价值才能与成本相适应。

生产虽然能制造出有价值的财货，可是却不能给予财货以价值——它是一个原因，不是唯一的原因。

一种应用：如果价值不是在生产中发生的，其他的生产因素，如劳动，也不能生产价值。

第二种形式——增加的产品必含有超过资本的剩余价值——这并不是不需要解释的。

为什么资本的价值不会升到与它的产品的价值一样，使剩余价值消灭呢？

结论：这样学说在这两种形式中解释价值全归失败，因此也不能解释剩余价值。

它把资本是生产的，资本主义工业的产品照例是有价值的不能否认的事实，和也出现于资本主义生产上的剩余价值现象联结在一起，于是资本遂成剩余价值的原因。

第三章 间接生产力学说..... 145

这种学说不认为剩余价值与增加产品数量密切相关是不需要解释的，而且还举出为什么它要这样的理由。然而，这些理由的矛盾叙述，必须个别地说明和批评。

劳得代尔认为利润来源于资本代替劳动者并占有其工资的力量。

他根据竞争来解释这种利润常常低于这种工资这一常见的事实。

但是他所说的应归资本的那一份额，完全不是利息，而是资本的总报酬；而且也难证明在减去耗损以后，还会剩有纯利息。

诚然，如果没有劳动的节省便不会有利润；可是若是没有劳动便也不会有利润，这也



是不错的。

马尔萨斯说利润的性质是垫付资本的价值与产品价值的差额,这是不错的,可是他
没有探讨这种经常差额发生的原因。

他对这一问题最重要的贡献就是正式把利润包括在生产费以内。

在生产上除劳动外,另外还有一种牺牲。

可是他并没有用牺牲数量来决定利息率,而是一方面以工资水平,另一方面以物价
水平。

没有探讨为什么这两者之间常有差异,同时对于物价水平只靠供求关系来解释。

卡莱,一个混乱谬误的学者。

他举斧头为例。

在这个例子里,他混淆了(1)总效用与纯效用;(2)总报酬对资本主义生产的资本家
的比例与利息率;这就是把资本报酬与资本本身弄混了。

派审·斯密比卡莱更为细心地重复了卡莱的一切错误论点。

图能,一个很慎重的学者。

他对于资本发生、利息起源与利息率的创始的解释。

在他的解释中:(1)借资本的协助,劳动可以生产更多的产品;(2)这种剩余包含纯利
息与耗用的资本的收回;(3)这种剩余产品归诸资本家之手;(4)这种多出来的产
品常常具有大于所耗用的资本的价值。

但是对于最后这一命题:资本有再生产它自己的价值的力量并且还能产生剩余,他
并未加以证明。

那么(1)为什么资本价值不会上涨至与它的产品价值相等呢?(2)为什么资本的竞
争不会使资本的报酬减低到只能收回资本本身的数量呢?

斯特拉斯堡哥答复马克思的理论,为利润下定义说,利润是自然力量的报酬,自然力
自身虽是自然无偿的恩赐,可是只有资本能把自然力用之生产上。

但是在实际生活中资本家怎会由自然力得到报酬呢?由于以高于资本内所含劳动
的价格出卖他的资本的服务。

这有三种方式:(1)作为企业家,取得比所耗用的资本价值更大的总报酬;(2)作为出
租人,取得大于劳动价值的报酬;(3)作为资本及其一切服务的出卖者。



但是在后一情形下,自然力也能用来把资本的价值提高到生产这种资本所用的劳动支付以上。但是如果资本价值与它的服务(产品)的价值成比例的上升,虽然已经对自然力给予报酬,可是并没有利息了。反过来说,如果因竞争压低了资本价值至于与所含的劳动价值相等,很明显就没有报酬可以付给自然力了。

斯特拉斯堡哥所证明的是支配自然力可以把资本的总报酬提高到生产这种资本时所支出的以上。但是提高产品的价值就会提高资本的价值,而且对于资本与产品间经常的差额就是利息这一点,他并没有解释。

撮要:利息是被减数(产品)和减数(耗用的资本)之间的差额,因为资本价值是与它的产品价值相关联的,生产力只影响其一,便会影响到另一个,两者之间的差额仍不至变更,而未谈到利息问题。

第三编 效用学说

第一章 资本的效用..... 187

产品价值与生产资料价值之间的相同,渐渐为人所注意,使人觉得在生产牺牲中,有些东西被忽略了。

新学说认为这就是与资本实体不同的资本的效用。

这一学说与生产力学说的关系。

第二章 历史的叙述..... 190

萨伊对资本服务的模糊叙述。

斯托尔其的颠倒解释。

尼奔尼亚斯的折中的解释。

玛罗著述萨伊的学说。

赫曼所说之财货独立的“效用”的基本概念。先区分耐久的财货与暂时的财货,他说,前者在存在的期间,有一种效用,其本身可以视为一种财货,可以取得一种交换价值,这种交换价值,叫做利息。



可是暂时的财货,由于制造过程变成耐久的财货时,也可得到这种效用。他把资本概念的基础建筑在供给这种独立效用的能力上。

在生产上,除了已存财富(原料与工具)的牺牲及劳动(体力与脑力)以外,另外还有别的牺牲,就是生产时期固定资本与流动资本的效用。任何形态的资本一用在生产上,便不能对它作别的处置。它随同它的交换价值进到产品里,直至产品出卖为止。因此,产品的报酬,不只是直接消费掉的财富的报酬,而且还有一种把产品的技术因素团结在一起的新的效用的报酬。

这一点比萨伊的主张优越。几种矛盾。

赫曼对于利润率的想法。一种产品最后是劳动与资本效用的总和。因此,一切交换都是一种劳动和效用与另一种劳动和效用的交换,或是直接的,或是体现在产品之中。利润率决定于效用可能获得的劳动和效用的数量。如果资本数量增加,它所供给的效用也增加,而效用对效用的交换价值仍然不变;可是如果劳动不变,效用的交换价值比之劳动便低落,而利润率也下落。如果资本生产力增加,结果也是相同,除了因为利润低落,资本家便比在高利润时要多用在享受上了。

因此生产力增加,利息降低。

这样以效用学说解释利率当然是错误的。他所证明的是总利润与总工资的关系,并不是利润与资本本身的关系。

赫曼对于生产力的观点。

伯恩哈迪、曼高尔、米索夫诸人的议论。

沙夫尔对于效用的两种概念:在他著的《人类经济社会制度》里,大部分多是主观的概念,这概念是与企业家有关联的。

在他著的《社会团体的结构与生活》里,客观的效用是“财货的功能”。

克尼斯虽然有一时期采取格里亚尼利息的概念,认为利息是放款本金的部分等量物。

可是后来他在《货币与信用》里面以为效用是与财货本身有区别的。他说财货本身是效用的“持有者”而且认为效用因为能满足人类的欲望而和一切财货一样具有价值。

门格尔把效用学说发展到最高点,他把它建立在完整的价值学说的基础上。他的大



法则：高级财货(生产工具)的价值决定于低级财货(产品)的价值。

那么产品价值为什么总高于生产资料的价值呢？

他的解答：生产过程需要在一定时期内，对资本加以“支配”。从经济观点看，这种“支配”就是资本的效用；像经济财货一样，它进入产品的价值以内，成为价值的来源。因此，利息是分配问题，不是生产问题。

第三章 批评的计划 218

要证明的问题是：(1)资本并不像假定那样有独立的效用；(2)即使有这种效用，它也不能解释利息。

第四章 萨伊、赫曼学派的资本效用论 220

各种对效用的解释是不确定的。萨伊、赫曼、克尼斯、沙夫尔的定义。

按照普通习惯，这种定义可分为两种概念——主观的和客观的。很明显，只有后者与效用学说的性质相符合。

什么是财货的客观效用？

第五章 财货效用的真实概念 224

物质“财货”的性质与物质“物事”(things)是不同的，在物质财货里存在着增进人类利益的自然力。

财货的功能就在于它发出它的有用的能力，财货的效用就是接受这种发出能力的有用的结果。

这是一种经济的概念，也是一种物质的概念；它在“理想的”财货上的运用。

物质服务(Nutzleistungen)是这种财货功能的适当名称。

从这种观念的推论。每一种经济“财货”必能贡献出物质服务，在这种能力枯竭时，这东西便不再成为财货了。

但是，一种财货的服务数目不同。易毁坏的财货使用一次便消费净尽，耐久财货能不断地使用，或继续服务。

